

## Elternbrief auf Englisch - Hilfe!

### Beitrag von „leppy“ vom 25. August 2009 20:35

Hallo an alle Englisch-Asse,

ich bin eine Englisch-Niete - helft mir doch mal bitte bei folgenden Fragen:

Wie würdet Ihr einen Elternbrief auf Englisch unterschreiben? Geht

Yours sincerely XY (steht bei mir im Wörterbuch)

oder anders?

Übersetzt mir bitte mal "Ich komme zum Elternabend." und "Ich kann leider nicht kommen." , ich bin mir in der Schriftsprache TOTAL unsicher.

Gruß leppy

---

### Beitrag von „Dejana“ vom 25. August 2009 20:50

Zitat

*Original von leppy*

Wie würdet Ihr einen Elternbrief auf Englisch unterschreiben? Geht

Yours sincerely XY (steht bei mir im Wörterbuch)

Kommt drauf an, kennst du die Leute?

Wenn du den Brief ganz generell gestaltet hast, kommt eigentlich "Yours faithfully" drunter.

Zitat

*Original von leppy*

Übersetzt mir bitte mal "Ich komme zum Elternabend." und "Ich kann leider nicht kommen." , ich bin mir in der Schriftsprache TOTAL unsicher.

I will attend parents' evening.  
I am (unfortunately) unable to attend.

---

### **Beitrag von „Kathie“ vom 25. August 2009 21:21**

Elternabend würde ich vielleicht eher als parent-teacher conference bezeichnen. Oder liege ich da falsch? Parents' evening habe ich so noch nie gelesen.

---

### **Beitrag von „Dejana“ vom 25. August 2009 21:29**

Zitat

*Original von Kathie*

Elternabend würde ich vielleicht eher als parent-teacher conference bezeichnen. Oder liege ich da falsch? Parents' evening habe ich so noch nie gelesen.

Hab ich irgendwo den Eindruck erweckt, als würde ich in den USA leben? Ich geh doch zu keiner parent-teacher conference...   
Bei uns nennt sich das parents' evening. 

---

### **Beitrag von „Kathie“ vom 25. August 2009 22:34**

Oh, dann liege ich wohl falsch. Entschuldigt bitte.

---

### **Beitrag von „leppy“ vom 26. August 2009 00:15**

Ich glaube die Mutter ist Amerikanerin 😊 Im Wörterbuch stand "parent-teacher meeting", aber jetzt schreib ich evening.

Vielen Dank!

Gruß leppy

---

### **Beitrag von „Nighthawk“ vom 26. August 2009 01:12**

Da Du die Mutter ja dann wahrscheinlich kennst und das Schreiben speziell für sie auf Englisch verfasst, wäre "yours sincerely" die passendere Schlussformel.

---

### **Beitrag von „Meike.“ vom 26. August 2009 07:39**

Komisch, meine walisischen Kollegen und ich unterschrieben immer mit "kind regards" oder "best regards". Je nachdem, wie gut wir die Eltern kannten.

Aber die Waliser sind ja auch ein informellerer Haufen, als die 'Restbriten' 😊 (die Engländer hingegen meinen, dass die Waliser überhaupt am Rande der Anarchie dümpeln.. 😂 ).

Eine ganz hilfreiche und interessante Diskussion von im englischsprachigen Ausland lebenden Menschen und ein paar natives zum Thema Grußformeln findet man hier - einig ist man sich ja innerhalb einer Sprachgruppe nie so ganz:

<http://www.wer-weiss-was.de/theme46/article416985.html>

---

### **Beitrag von „Steffchen79“ vom 26. August 2009 15:52**

Wozu braucht man denn eine Einladung auf Englisch?

---

### **Beitrag von „neleabels“ vom 26. August 2009 16:42**

Zitat

*Original von Steffchen79*

Wozu braucht man denn eine Einladung auf Englisch?

Für die Amerikanerin seiende Mutter?

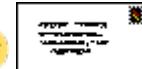
Ne "war das jetzt idiomatisch?" le

---

### **Beitrag von „Melosine“ vom 26. August 2009 19:38**

Äh, Leppy, das hört sich für mich sehr interessant an! Was ist das für ein Brief? Auch eine Einladung für den Elternabend? Bist du schon fertig?

Ich würde mich sooo freuen, den Brief mal zu sehen... 



LG von Melo - ebenfalls Englischniete

---

### **Beitrag von „Steffchen79“ vom 26. August 2009 20:06**

Aber wieso muss der Brief denn englisch sein? Wird auf dem Elternabend dann auch übersetzt?

